

Act

Chapter 16

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

- 1 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ, μαθητὴς
הִגִּיעַ -וְ גַם אֶל דְּרַבְּנָה -וְ אֶל לֹוֹטְרָה -וְ הִנֵּה תַלְמִיד
[G2658](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1519](#) [G1191](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3082](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3101](#)
- τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ
אֶחָד הָיָה שָׁם שְׁמוֹ טִימוֹתָאוֹס בֶּן אִשָּׁה יְהוּדִיָּה מֵאֲמֹנָה אָב -וְ
[G5100](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3686](#) [G5095](#) [G5207](#) [G1135](#) [G2453](#) [G4103](#) [G3962](#) [G1161](#)

Ἕλληνας,

יוֹנִי

[G1672](#)

יוֹנִי וְאֲבִיו מֵאֲמֹנַת יְהוּדִית אִשָּׁה בֶן וְהוּא טִימוֹתָיוֹס וְשְׁמוֹ אֶחָד תַלְמִיד שֵׁם וְהִנֵּה לֹוֹטְרָא וְאֵל דְּרַבִּי אֵל וִיבֵא

- 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
אֲשֶׁר הוֹעֵד עַל-יְדֵי -הָ -בָּ -בָּ לֹוֹטְרָה -וְ -וְ אִיקוֹנִיוֹן אֲחִים
[G3739](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3082](#) [G2532](#) [G2430](#) [G0080](#)

וּבְאִיקֹוֹנִיוֹן: בְּלוֹטְרָא אֲשֶׁר הָאֲחִים בֵּין טוֹב שֵׁם לוֹ וִיחֵי

- 3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν, περιέτεμεν
הַזֶּה-תָּהּ רָצָה - הַ פֶּאֻלוֹס אִתּוֹ - לְצֵאתָ -וְ לָקַח מָל
[G3778](#) [G2309](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4059](#)

αὐτὸν, διὰ τοῦς Ἰουδαίους τοῦς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις; ἤδεισαν
אוֹתוֹ -בָּ גַלְל -הָ -הַ יְהוּדִים -הָ הָיוּ -בָּ מְקוֹמוֹת הָהֵם הָדְעוּ
[G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#) [G1492](#)

γὰρ ἅπαντες, ὅτι Ἕλληνας ὁ πατήρ αὐτοῦ ὑπήρχεν.
כִּי כֻלָּם כִּי יוֹנִי - אָבִיו - הָיָה
[G1063](#) [G0537](#) [G3754](#) [G1672](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G5225](#)

הוּא: יוֹנִי כִי אֲבִיו אֵת יָדְעוּ כֻלָּם כִּי הֵם בְּמִקְמוֹת אֲשֶׁר הִיהוּדִים בַּעֲבוּר אֲתוֹ וַיִּמַּל וַיִּקַּח אֲתוֹ אֲשֶׁר פּוֹלוֹס בָּחַר בּוֹ

- 4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν, τὰ
-כָּ אֲשֶׁר עָבְרוּ -אֵת הָעָרִים מְסָרוּ לָהֶם לְשֹׁמֵר -אֵת
[G5613](#) [G1161](#) [G1279](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3860](#) [G0846](#) [G5442](#) [G3588](#)

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν
הַחֻקִּים הָ-הַ נִקְרָאִים עַל-יְדֵי -הָ שְׁלִיחִים -וְ זְקֵנִים -הָ -בָּ
[G1378](#) [G3588](#) [G2919](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1722](#)

Ἱεροσολύμοις,

יְרוּשָׁלַיִם

[G2414](#)

בִּירוֹשָׁלַיִם: אֲשֶׁר וְהַזְקֵנִים הַשְׁלִיחִים גִּזְרוּ אֲשֶׁר הַפְּקוּדִים אֵת לְשֹׁמֵר לָהֶם וַיִּמְסְרוּ בַעֲרִים בַּעֲבָרָם וַיְהִי

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον τῷ
 -הּ אָבן אַפּוּא תְּקִילוֹת קְהִלָּתוֹ הַתְּחִיבָה -בָּ אַמּוּנָה -וְ רַבּוֹ -בָּ
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G4732](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#)

ἀριθμῶ καθ' ἡμέραν.
 מִסְפָּר -בְּ כָל-יוֹם
[G0706](#) [G2596](#) [G2250](#)

יום:יום מספרן וירב באמונה הקהלות ותחזקנה |

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν, καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ
 עָבְרוּ -וְ אֶת- פְּרוּגִיָּה -וְ גַלְטִית אֶרֶץ נִמְנְעוּ עַל-יְדֵי -
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5435](#) [G2532](#) [G1054](#) [G5561](#) [G2967](#) [G5259](#) [G3588](#)

Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
 הַקֹּדֶשׁ הַרוּחַ הַקְּדוֹשׁ לְדַבֵּר אֶת- הַדְּבָר הַבְּ- אֶת- אֲסִיָּה
[G0040](#) [G4151](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#)

באסיה:הדבר את מהשמיע הקדש רוח מנעם כי גלטיא ובארץ בפרוגיא ויעברו |

7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι;
 בָּאוּ -וְ אֶל - בֵּיתוֹנִיָּה לְלַכַּת
[G2064](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3465](#) [G3985](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0978](#) [G4198](#)

καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ;
 -וְ לֹא הִרְשָׁה לָהֶם - הַרוּחַ יֵשׁוּעַ
[G2532](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2424](#)

הרוח:להם הניח ולא ביתוניא אל ללכת הואילו מוסיא אל וכבאם |

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τρωάδα.
 עוֹבְרִים -וְ אֶת- מוֹסִיָּה יָרְדוּ אֶל טְרוֹאָה
[G3928](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3465](#) [G2597](#) [G1519](#) [G5174](#)

טרואס:אל וירדו ממוסיא ויחלפו |

9 καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη: ἀνὴρ Μακεδὼν τις ἦν
 -וְ חִזּוֹן -בְּ הַלַּיְלָה לְ- פָּאוּלוֹס נִרְאָה אִישׁ מִקְדוֹנִי מַקֶּדוֹן אֶחָד הָיָה
[G2532](#) [G3705](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3110](#) [G5100](#) [G1510](#)

ἐστὼς, καὶ παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ λέγων, Διαβάς εἰς Μακεδονίαν, βοήθησον
 עוֹמֵד -וְ מְבַקֵּשׁ מִמְּנִי -וְ אוֹמֵר עֲבֵר אֶל מִקְדוֹנִיָּה עֲזָרְנוּ
[G2476](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1224](#) [G1519](#) [G3109](#) [G0997](#)

ἡμῖν.
 -
[G1473](#)

ועזרנו:מקדוניא אל עבר לאמר ממנו מבקש והוא נצב מוקדון איש והנה בלילה פולוס אל נראה וחזון |

10 ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελεθεῖν εἰς Μακεδονίαν,
 כַּד אֶשֶׁר אֶת- הַחִזּוֹן רָאָה מִיָּד בְּקִשְׁנוּ לְצֵאת אֶל מִקְדוֹנִיָּה
[G5613](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3708](#) [G2112](#) [G2212](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3109](#)

συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.
 מְסִיְקִים כִּי קָרָאנוּ אוֹתָנוּ - אֱלֹהִים לְבִשֵׁר אוֹתָם
[G4822](#) [G3754](#) [G4341](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2097](#) [G0846](#)

הבשורה:אתם לבשר שמא קראנו האלהים כי בהבינו מקדוניא אל ללכת בקשנו מיד המחזה את וכראתו |

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῆ δὲ
הַפְּלִגְנוּ -וְ -מִ טְרוֹאָדָס שְׁטַנּוּ-יָשָׁר אֶל סְמוֹת־רָקִי -בְּ -וְ
G0321 G1161 G0575 G5174 G2113 G1519 G4543 G3588 G1161

ἐπιούση, εἰς Νέαν Πόλιν,
יְיוֹם-שְׂאֵת־רָקִי אֶל נְאֻפּוֹלִים -
G1966 G1519 G3501 G4172

נפוליס: אל וממחרת סמותרקיא אל ישרה דרך ונבא באניה ונרד טרואס מן ונצא

12 κάκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας πόλις,
ו-מִשָּׁם אֶל פִּילִיפּוּס, אֲשֶׁר הִיא רִאשׁוֹנָה שֶׁ-לְ מֵחֹז מְקֻדְוֶנִיָּה עִיר
G2547 G1519 G5375 G3748 G1510 G4413 G3588 G3310 G3109 G4172

κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.
קוֹלוֹנִיָּה קָוֵנוּ וְ-בְּ-הִיא - עִיר שׁוֹהִים יָמִים אֶתְּרִים
G2862 G1510 G1161 G1722 G3778 G3588 G4172 G1304 G2250 G5100

אחדים: ימים הזאת בעיר ונשב חורין בת והיא מקדוניה של הפלך ערי ראשית פילפי אל ומשמ

13 τῆ τε ἡμέρα τῶν σαββάτων, ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης, παρὰ ποταμὸν,
-בְּ -וְ יוֹם -הֵן שַׁבָּתוֹת יְצֵאנוּ מִחוּץ לְ-שַׁעַר אֶל נְהַר
G3588 G5037 G2250 G3588 G4521 G1831 G1854 G3588 G4439 G3844 G4215

οὗ ἐνομιζομεν προσευχήν εἶναι, καὶ καθίσαντες, ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις
אֲשֶׁר אֶשְׁבְּנוּ תְּפִלָּה לְהִיּוֹת -וְ יִשְׁבְּנוּ וְ-בְּרַנּוּ אֶל-הֵן נְאֻסְפוֹת
G3757 G3543 G4335 G1510 G2532 G2523 G2980 G3588 G4905

γυναιξίν.

נָשִׁים

G1135

שמה: הנקהלות הנשים אל ונדבר ונשב כמנהגם תפלה מקום שם אשר הנהר יד אל לעיר מחוץ אל יצאנו השבת וביום

14 καὶ τις γυνή, ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη
-וְ אִשָּׁה-אֶחָת - גִּינָה שְׁמָה לְוִדִיָּה מוֹכֶרֶת-אֶרְנָמָן מִ-עִיר תּוֹאֲטִירָא יִרְאֵת-
G2532 G5100 G1135 G3686 G3070 G4211 G4172 G2363 G4576

τὸν Θεόν, ἠκούεν; ἥς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν, προσέχειν τοῖς
- אֱלֹהִים שְׁמַעָה אֲשֶׁר-הֵן - אֲדוֹן אֶתְּחַבְּרָה אֶת-לִבָּהּ לְשִׁים-לֵב לְ-
G3588 G2316 G0191 G3739 G3588 G2962 G1272 G3588 G2588 G4337 G3588

λαλουμένοις ὑπὸ «τοῦ» Παύλου.
נְאֻמְרוֹם עַל-יְדֵי - פְּאִילוֹס
G2980 G5259 G3588 G3972

פולוס: דברי אל להקשיב לבה את יהוה ויפתח שמעה תיאטירא מעיר ארגמן מכרת לודיא ושמה אליהם יראת ואשה

15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν, λέγουσα, Εἰ
כְּ-אֲשֶׁר נִשְׁבָּלָה וְ- אִשָּׁה אֶתְּחַבְּרָה אֶתְּהָא בְּקִשָּׁה אֶתְּרָת לֵגוּסָא, אִם
G5613 G1161 G0907 G2532 G3588 G3624 G0846 G3870 G3004 G1487

κεκρίκατέ με πιστήν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου,
שְׁפִטְתֶּם אֹתִי נְאֻמְנָת לְ-אֲדוֹן אֲהִיּוֹת בָּאוּ אֶל - בֵּיתִי -
G2919 G1473 G4103 G3588 G2962 G1510 G1525 G1519 G3588 G3624 G1473

μένετε. καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.
הִשְׁאָרוּ וְ-קָבְּרָה אֹתָנוּ
G3306 G2532 G3849 G1473

בנו: ותפצר בו ושבו ביתי אל נא באו לאדון נאמנה אתי חשבתם אם לאמר ממנו ותבקש ביתה ובני היא ותשב

16	Ἐγένετο	δὲ,	πορευομένων	ἡμῶν	εἰς	τὴν	προσευχήν,	παιδίσκην	τινά,	
	הָיָה	-	בְּלִכְתּוֹנוּ	-	אֶל	-	הַתְּפִלָּה	שִׁפְחָה	אִתָּהּ	
	G1096	G1161	G4198	G1473	G1519	G3588	G4335	G3814	G5100	
	ἔχουσαν	πνεῦμα	Πύθωνα,	ὑπαντήσαι	ἡμῖν,	ἥτις	ἐργασίαν	πολλήν	παρεῖχεν	τοῖς
	בְּעִלְתָּ	רוּחַ	פִּיתוֹן	פְּנִישָׁה	אוֹתָנוּ	אֲשֶׁר	רְנַח	רַב	הַבִּיאָה	-
	G2192	G4151	G4436	G5221	G1473	G3748	G2039	G4183	G3930	G3588
	κυρίοις	αὐτῆς	μαντευομένη.							
	אֲדוֹנֵיהֶּ	-	מְתַנְבְּאָהּ							
	G2962	G0846	G3132							

בְּקִסְמִיָּה: לְאֹדְנִיָּה רַב הוּן עֲשֵׂתָה אֲשֶׁר אוֹב בְּעִלְתָּ שִׁפְחָה בְּנו וּתְפַנֵּעַ הַתְּפִלָּה לְמָקוֹם בְּלִכְתּוֹנוּ וַיְהִי

17	αὕτη,	κατακολουθοῦσα	τῷ	Παύλῳ	καὶ	ἡμῖν	ἔκραζεν,	λέγουσα,	Οὗτοι οἱ	
	הִיא	הוֹלֶכֶת-אַחֲרָי	-	פְּאֹוִלוֹס	-	אוֹתָנוּ	צֹעֲקָה	אוֹמְרָת	אֵלֶּה	
	G3778	G2628	G3588	G3972	G2532	G1473	G2896	G3004	G3778	
	ἄνθρωποι	δοῦλοι	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	Ἰψίστου	εἰσίν,	οἵτινες	καταγγέλλουσιν	ὑμῖν
	אָנָשִׁים	עֲבָדֵי	-	אֱלֹהִים	-	הָעֶלְיוֹן	הֵם	אֲשֶׁר	מְכַרְיִים	לָכֶם
	G0444	G1401	G3588	G2316	G3588	G5310	G1510	G3748	G2605	G4771
	ὁδὸν	σωτηρίας.								
	דְּרָךְ	יְשׁוּעָה								
	G3598	G4991								

הַיְשׁוּעָה: אֶרֶץ אֲתָנוּ הַמּוֹדִיעִים הִמָּה עֲלֵינוּ אֶל עֲבָדֵי הָאֱלֹהִים הָאֲנָשִׁים לְאֹמֵר וְקִרְאוּ הַלֹּךְ וְאַחֲרֵינוּ פּוֹלוֹס אַחֲרֵי וּתְלִךְ

18	τοῦτο	δὲ	ἐποίει	ἐπὶ	πολλὰς	ἡμέρας.	διαπονηθεὶς	δὲ,	Παῦλος,	καὶ
	זֹאת	-	עָשָׂה	בְּמִשְׁךָ	יָמִים-רַבִּים	-	כְּעַס	-	פְּאֹוִלוֹס	-
	G3778	G1161	G4160	G1909	G4183	G2250	G1278	G1161	G3972	G2532
	ἐπιστρέψας	τῷ	πνεύματι,	εἶπεν,	Παραγγέλλω	σοι	ἐν	ὀνόματι	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
	פָּנָה	-	הָרוּחַ	אָמַר	מְצַוָּה	אוֹתָךְ	-	שֵׁם	יְשׁוּעָה	מְשִׁיחַ
	G1994	G3588	G4151	G3004	G3853	G4771	G1722	G3686	G2424	G5547
	ἐξελεθεῖν	ἀπ’	αὐτῆς.	καὶ	ἐξῆλθεν	αὐτῆ	τῆ	ὥρα.		
	לְצֵאתָ	-	מִמֶּנָּה	-	יִצְאָהּ	-	אוֹתָהּ-שָׁעָה			
	G1831	G0575	G0846	G2532	G1831	G0846	G3588	G5610		

וַיִּצְאָ מִמֶּנָּה לְצֵאתָ הַמְּשִׁיחַ יְשׁוּעָה בְּשֵׁם מִצְוָךְ אֲנֹכִי הָרוּחַ אֶל וַיֹּאמֶר וַיִּפֶן הַזֶּה הַדְּבַר פּוֹלוֹס בְּעֵינֵי וַיִּרַע רַבִּים יָמִים עֲשֵׂתָה וְכֵן הָיָה: בְּשֵׁעָה

19	Ἴδόντες	δὲ	οἱ	κύριοι	αὐτῆς,	ὅτι	ἐξῆλθεν	ἡ	ἐλπίς	τῆς	ἐργασίας
	רֹאִים	-	-	אֲדוֹנֵיהֶּ	-	כִּי	יִצְאָהּ	-	תְּקִנָּת	-	רְוָחָם
	G3708	G1161	G3588	G2962	G0846	G3754	G1831	G3588	G1680	G3588	G2039
	αὐτῶν,	ἐπιλαβόμενοι	τὸν	Παῦλον	καὶ	τὸν	Σιλᾶν,	εἴλκυσαν	εἰς	τὴν	ἀγορὰν
	-	תּוֹפְסִים	-	פְּאֹוִלוֹס	-	-	סִילָאָס	סָחְבוּ	אֶל	-	שׁוּק
	G0846	G1949	G3588	G3972	G2532	G3588	G4609	G1670	G1519	G3588	G0058
	ἐπὶ	τοῦς	ἄρχοντας;								
	אֶל	-	שָׂרִים								
	G1909	G3588	G0758								

הָעִיר: זָקְנֵי לִפְנֵי הָרוּחַ אֶל וַיִּסְחָבוּם סִילָאָ וְאֵת פּוֹלוֹס אֶת וַיִּתְּפְשׂוּ בְּצַעַם תּוֹחֵלֶת אֲזֵלָה כִּי אֹדְנִיָּה וַיִּרְאוּ

20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς, εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι
 -וְ הַבְּיֹאוּ אֹתָם אֶל-הַ שׂוֹטְרִים אָמְרוּ אֵלָהּ -הָ אֲנָשִׁים
[G2532](#) [G4317](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκταράσσοουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
 מַפְרִיעִים שְׁלַנּוּ -הָ עִיר יְהוּדִים הֵם
[G1613](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2453](#) [G5225](#)

יהודים: והם עירנו את עכרים האלה האנשים ויאמרו השרים אל ויביאום

21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθῃ, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν,
 -וְ מַכְרִיזִים מְנַהֲגִים אֲשֶׁר לֹא מִתְּרָ לָנוּ לְקַבֵּל וְלֹא לַעֲשׂוֹת
[G2532](#) [G2605](#) [G1485](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3858](#) [G3761](#) [G4160](#)

Ῥωμαίοις οὖσιν.
 רֹמָאִים הָיוּ
[G4514](#) [G1510](#)

אנחנו: רומיים כי ולעשתם לקבלם לנו נכון לא אשר חקות ומודיעים

22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιήρασαν
 -וְ קָם הָ-הָ עַמִּין כַּתְּ-אֹתָם -וְ -הָ שׂוֹטְרִים קוֹרְעִים
[G2532](#) [G4911](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4755](#) [G4048](#)

αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἐκέλευον ῥαβδίσειν.
 - אֶת-הַבְּגָדִים צִוּוּ לְהַפּוֹת-בְּשֶׁבֶט
[G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2753](#) [G4463](#)

בשטים: להכותם ויצוו מעליהם בגדיהם את קרעו והשרים עליהם העם גם ויקם

23 πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες
 רַבּוֹת וְ-נוֹתְנִים לָהֶם מַכּוֹת הַשְּׁלִיכוּ אֵלַי בַּיַּת-הַסּוּרִים מְצִוִּים
[G4183](#) [G5037](#) [G2007](#) [G0846](#) [G4127](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3853](#)

τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.
 -אֶת-הַסּוּרִים שׂוֹמֵר-הַסּוּרִים בְּבִטְחוֹן לְשׂוֹמֵר אֹתָם
[G3588](#) [G1200](#) [G0806](#) [G5083](#) [G0846](#)

היטב: לשומרם האסורים שומר את ויצוו במשמר וישליכום רבה מכה אתם הכות אחרי ויהי

24 ὃς παραγγέλιαν τοιαύτην λαβὼν, ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν
 אֲשֶׁר צִוּוּ כַּזֶּה קָבַל הַשְּׁלִיךְ אֹתָם אֵלַי -הָ פְּנִימִי
[G3739](#) [G3852](#) [G5108](#) [G2983](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2082](#)

φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
 בַּיַּת-הַסּוּרִים -וְ-אֶת-הֶם רָגְלֵיהֶם הִדְקָ - אֵלַי -הָ סָד
[G5438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0805](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3586](#)

בסד: רגליהם את וישם הפנימי המשמר בחדר השליכם כן צוה כאשר והוא

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον, Παῦλος καὶ Σιλᾶς, προσευχόμενοι, ὕμνου τὸν
 כַּ -וְ-הַ צִוּוּ -הַצְּנוֹת-הַלַּיְלָה פָּאוּלוֹס -וְ-סִילָאֵס מְתַפְּלִים שָׁרוּ -לְ
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3317](#) [G3972](#) [G2532](#) [G4609](#) [G4336](#) [G5214](#) [G3588](#)

Θεόν. ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοιοι.
 אֱלֹהִים הִקְשִׁיבוּ -וְ-הֵם אֲסִירִים
[G2316](#) [G1874](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1198](#)

אליהם: מקשיבים והאסורים לאלהים ויומרו וסילא פולוס ויתפללו הלילה כחצות ויהי

26 ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ
 פתאום -ְ רעש היתה גדול קָדָה-שׁ הטרועעו - יסודות -
[G0869](#) [G1161](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G5620](#) [G4531](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#)

δεσμωτηρίου. ἠνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων
 בית-האסורים נפתחו -ְ מיד מידות הקלתות כלן -ְ כל-כלם
[G1201](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3916](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3956](#)

τὰ δεσμὰ ἀνέθη.
 - הקבלים התרו
[G3588](#) [G1199](#) [G0447](#)

נתקו: כלם ומוסרות הדלתות כל נפתחו וכרנע הכלא בית מוסדות זעו אשר עד גדול רעש היה ופתאם

27 ἔξιπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς θύρας
 געור -ְ - שומר-האסירים -ְ רואה פתוחות את- דלתות
[G1853](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1200](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2374](#)

τῆς φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων
 - בית-האסורים שולף את- חרבו עמד עצמו להרג חושב
[G3588](#) [G5438](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3195](#) [G1438](#) [G0337](#) [G3543](#)

ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.
 בקחו ה- אסירים
[G1628](#) [G3588](#) [G1198](#)

ברחו כי בחשבו עצמו את לאבד ויבקש חרבו וישלף נפתחות המשמר דלתות את כראתו ויהי משנתו געור האסורים ושומר האסורים:

28 ἐφώνησεν δὲ «ὁ» Παῦλος, «μεγάλη φωνῆ», λέγων, Μηδὲν πράξης σεαυτῷ
 קרא -ְ - פאולוס בקול גדול אומר אל תעשה לעצמך
[G5455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3173](#) [G5456](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4238](#) [G4572](#)

κακόν; ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.
 רעה כלנו כי אנחנו כאן
[G2556](#) [G0537](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1759](#)

כלנו: אנחנו פה כי רע מאומה לך תעש אל לאמר גדול בקול פולוס ויקרא

29 αἰτήσας δὲ φῶτα, εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος, προσέπεσεν τῷ
 שואל -ְ אורות קפץ-פנימה -ְ רועד - נפל ל-
[G0154](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1530](#) [G2532](#) [G1790](#) [G1096](#) [G4363](#) [G3588](#)

Παύλω καὶ «τῷ» Σιλᾶ.
 פאולוס -ְ ל- סילאס
[G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#)

וסילא: פולוס לרגלי ויפל מרעיד והוא פנימה וידלג נרות וישאל

30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα
 -ְ הוציא אותם החוצה אמר אדוני מה לי צריך לעשות כדי
[G2532](#) [G4254](#) [G0846](#) [G1854](#) [G5346](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2443](#)

σωθῶ?
 להנשע
[G4982](#)

אושע: למען לעשות עלי מה אדני ויאמר החוצה ויוציאם

31 οί δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ, σὺ
 - וְ- אָמְרוּ הַאֲמֵן - אָדוֹן יֵשׁוּעַ וְ- תִּנְשָׁע אַתָּה
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4982](#) [G4771](#)

καὶ ὁ οἶκός σου.
 וְ- - בֵּיתְךָ -
[G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

וביתך: אתה ותושע המשיח ישוע באדון האמן ויאמרו

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ
 - וְ- דִּבְרוּ אֵלָיו -אֶת- דְּבַר הַ-אָדוֹן עִם כָּל הַ-בְּ-
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

οἰκίᾳ αὐτοῦ.
 בֵּיתוֹ -
[G3614](#) [G0846](#)

בביתו: אשר ולכל יהוה דבר את לו ויגידו

33 καὶ παραλαβὼν αὐτοῦς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτός, ἔλουσεν ἀπὸ
 - וְ- לָקַח אֹתָם בְּ-אוֹתָהּ הַ-שָּׁעָה שֶׁל- הַלַּיְלָה וְחָץ מִ-
[G2532](#) [G3880](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3068](#) [G0575](#)

τῶν πληγῶν; καὶ ἐβαπτίσθη, αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.
 הַ-מַּוֹת מִפְּנֵי -וְ- נִטְבַּל הוּא וְ- - שְׁלוֹ כָּל־ מִיָּד
[G3588](#) [G4127](#) [G2532](#) [G0907](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3916](#)

לו: אשר וכל הוא להטבל וימהר חבורתיהם את וירחץ ההיא בשעה בלילה ויקחם

34 ἀναγαγὼν τε αὐτοῦς εἰς τὸν οἶκον, παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἡγαλιάσατο
 הַעֲלֶה - אֹתָם אֶל הַ-בֵּית הַעֲרִיף שֶׁלֶחַן -וְ- שָׂמַח
[G0321](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3908](#) [G5132](#) [G2532](#) [G0021](#)

πανοικεῖ, πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ.
 מִבֵּיתוֹ עִם-כָּל-בֵּיתוֹ מֵאֲמִין בְּ- אֱלֹהִים
[G3832](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#)

באלהים: מאמין היותו על ביתו כל עם ויגל לפניהם שלחן וישם ביתו אל ויעלם

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους, λέγοντες,
 יוֹם וְ- אֶת- הַקְּטוֹרִים אֹמְרִים
[G2250](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#) [G3004](#)

Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
 שְׁלַח -אֶת- הָאֲנָשִׁים הָהֵם
[G0630](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

ההם: האנשים את שלח לאמר השוטרים את השרים שלחו הבקר ובחית

36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον
 הַגִּיד וְ- - שׁוֹמֵר-הָאֲסִירִים -אֶת- הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֵל - פְּאוּלוֹס
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1200](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#)

ὅτι, Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ, ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν ἐξελθόντες,
 כִּי שְׁלַחוּ -הַ- שׁוֹטְרִים כְּדֵי שֶׁתִּשְׁתַּחֲרְרוּ עֲתָה אַתֶּם זֵאת
[G3754](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G2443](#) [G0630](#) [G3568](#) [G3767](#) [G1831](#)

πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
 לָכוּ בְּ- שְׁלוֹם
[G4198](#) [G1722](#) [G1515](#)

בשלוש: ולכן צאו ועתה אתכם לפטר השרים שלחו לאמר האלה הדברים את לפולוס האסורים שמר ויגד

37	ὁ – G03588	δὲ – G1161	Παῦλος פּאָוּלוֹס G3972	ἔφη אָמַר G5346	πρὸς אֶל־הַ G4314	αὐτούς, – G0846	Δείραντες הָבִי G1194	ἡμᾶς אֹתָנוּ G1473	δημοσίᾳ בְּרִבִּים G1219	ἀκατακρίτους, לֹא-מְשֻׁפָּט G0178
	ἀνθρώπους, אָנָשִׁים G0444	Ῥωμαίους רוֹמָאִים G4514	ὑπάρχοντας, הוֹיִנוּ G5225	ἔβαλαν הִשְׁלִיכוּ G0906	εἰς אֶל G1519	φυλακὴν, בֵּית-הַסּוּרִים G5438	καὶ – G2532	νῦν עַתָּה G3568	λάθρα בְּסֵתֶר G2977	
	ἡμᾶς אֹתָנוּ G1473	ἐκβάλλουσιν? מְנַרְשִׁים G1544	οὐ לֹא G3756	γάρ; כִּי G1063	ἀλλὰ אֲלָא G0235	ἐλθόντες יָבוֹאוּ G2064	αὐτοί, הֵם G0846	ἡμᾶς אֹתָנוּ G1473	ἐξαγαγέτωσαν. יּוֹצִיאוּ G1806	

נסתר ועתה במשמר אתנו וישליכו רומיים אנשים ואנחנו ומשפט דין בלא העם כל נגד הכונו הכה אליהם פולוס ויאמר ויוציאונו: המה יבאו אם כי נא אל יגרשונו

38	ἀπήγγειλαν הַגִּידוּ G0518	δὲ – G1161	τοῖς לְ- G3588	στρατηγοῖς שׁוֹטְרִים G4755	οἱ – G3588	ῥαβδοῦχοι הַלְקִטּוֹרִים G4465	τὰ אֶת- G3588	ῥήματα הַדְּבָרִים G4487	ταῦτα. הָאֵלֶּה G3778
	ἐφοβήθησαν פָּחַדוּ G5399	δὲ, – G1161	ἀκούσαντες שׁוֹמְעִים G0191	ὅτι כִּי G3754	Ῥωμαῖοί רוֹמָאִים G4514	εἰσιν. הֵם G1510			

ויראו: הם רומיים כי כשמעם ויהי האלה הדברים את לשרים השטרים ויגידו

39	καὶ – G2532	ἐλθόντες, בָּאוּ G2064	παρεκάλεσαν בִקְשׁוּ G3870	αὐτούς, מֵהֶם G0846	καὶ – G2532	ἐξαγαγόντες, הוֹצִיאוּ G1806	ἡρώτων שְׁאֵלוּ G2065	ἀπελθεῖν לְלֶקֶת G0565	ἀπὸ מִ- G0575
	τῆς הַ- G3588	πόλεως. עִיר G4172							

העיר: מן לצאת מהם וישאלו ויוציאו פניהם ויחלו ויבאו

40	ἐξελθόντες יּוֹצִאוּ G1831	δὲ – G1161	ἀπὸ מִ- G0575	τῆς הַ- G3588	φυλακῆς, בֵּית-הַסּוּרִים G5438	εἰσηλθον נִכְנסוּ G1525	πρὸς אֶל G4314	τὴν – G3588	Λυδίαν; לוּדִיָּה G3070	καὶ – G2532
	ιδόντες, רָאוּ G3708	παρεκάλεσαν עוֹדְדוּ G3870	τούς אֶת- G3588	ἀδελφούς הָאֶחָיִם G0080	καὶ – G2532	ἐξῆλθαν. יּוֹצִאוּ G1831				

לדרכם: וילכו ויזהירו האחים את ויראו לודיא בית אל ויבאו המשמר מן ויצאו